

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

ENGLISH-RUSSIAN BILINGUALISM

АНГЛО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Russian bilingualism by Tatiana Zeiber
Часть С проверки афазии полготов владеющих английким и русским была адаптирован Татьяной Зейбер

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ОБСЛЕДОВАНИЕ АФАЗИИ У ДВУЯЗЫЧНОГО ПАЦИЕНТА

ЧАСТЬ В, PART C

АНГЛО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

English-Russian Bilingualism

РАСПОЗНАВАНИЕ СЛОВ, ЦЩКВ КУЩПТШЕЩТ

*** Показывайте, по одному, слова пациенту и одновременно читайте их вслух. Пациент должен сказать или показать данное слово в списке десяти слов на английском, которое является его эквивалентом. Обведите кружком номер слова, названного пациентом. Если после 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову. Если пациент не может читать, прочитайте ему 10 слов на английском несколько раз, пока он не найдет ответа. Если после 3 последовательных чтений этого списка пациент не находит ответа, обведите "0" и переходите к следующему слову.

*** Начинайте читать.

Сейчас я покажу вам слово на русском, а вы скажете мне, какое из слов в этом списке обозначает то же самое на английском. Вы готовы?

428.	Дерево	1. apple	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429.	Снег	2. snow	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430.	Окно	3. lightning	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431.	Молоток	4. hammer	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432.	Рыба	5. door	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
		6. fish											
		7. window											
		8. pliers											
		9. tree											
		10. sheep											

***Start reading here. Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Russian. Ready?

433.	milk	1. кресло	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434.	horse	2. молоко	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435.	shirt	3. рубашка	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436.	flower	4. стол	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437.	armchair	5. цветок	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
		6. вода											
		7. галстук											
		8. лошадь											
		9. лист											
		10. осёл											

ПЕРЕВОД СЛОВ/ TRANSLATION OF WORDS

***Читайте следующие слова вслух по одному. Если ответ совпадает со словом в скобках, обведите "+"; если ответ - другое, но приемлемое слово, обведите "1"; если перевод неправильный, обведите знак "-". Если по истечении 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову.

***Читайте вслух.

Сейчас я назову вам слово на русском, а вы переведете его на английский язык. Вы готовы?

438.	нож	(knife)	+	1	-	0	(438)
439.	дверь	(door)	+	1	-	0	(439)
440.	ухо	(ear)	+	1	-	0	(440)
441.	песок	(sand)	+	1	-	0	(441)
442.	чемодан	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443.	любовь	(love)	+	1	-	0	(443)
444.	уродство	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445.	смелость	(courage)	+	1	-	0	(445)
446.	ярусность	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447.	причина	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Russian translation. Are you ready?

448.	razor	(бритва)	+	1	-	0	(448)
449.	wall	(стена)	+	1	-	0	(449)
450.	neck	(шея)	+	1	-	0	(450)
451.	butter	(масло)	+	1	-	0	(451)
452.	hat	(шляпа)	+	1	-	0	(452)
453.	hatred	(ненависть)	+	1	-	0	(453)
454.	joy	(радость)	+	1	-	0	(454)
455.	fright	(страх)	+	1	-	0	(455)
456.	madness	(сумасшествие)	+	1	-	0	(456)
457.	beauty	(красота)	+	1	-	0	(457)

ПЕРЕВОД ФРАЗ, ЕКФТЫДФЕШЦТ ЩА БУТЕУТСУЫ

***Предложения для перевода читайте вслух. Повторяйте предложения столько раз, сколько пациент попросит, но не более трёх раз. Обведите число, указывающее, сколько раз фраза была прочитана. Другая оценка соответствует количеству смысловых групп, таких, как это показано в переводе в скобках. Обведите цифру, которая указывает число групп, переведенных без ошибок: пропуск засчитывается как ошибка. Если в каждой группе есть хотя бы одна ошибка или если пациент не даёт ответа после трехкратного чтения ему фразы, обведите "0". Если перевод отличается от приведенного в скобках, но правильный, обведите "+". Оценочная шкала для ответа пациента, отличного от приведенного в скобках, должна соответствовать числу смысловых групп в его фразе.

***Начинайте читать вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько предложений на русском, а вы переведете их мне на английский язык. Вы готовы?

458.	Он позвонит, как только придет.	предложение прочитано	1	2	3	раза	(458)
	He will phone as soon as he arrives.	число групп без ошибок	+	0	1	2	3
460.	Вадим интересуется этим проектом.	предложение прочитано	1	2	3	раза	(460)
	Vadim is interested in this project.	число групп без ошибок	+	0	1	2	3

462.	Она уже давно играет на гитаре.	предложение прочитано	1	2	3	раза	(462)
	She has been playing the guitar for a long time.						
		число групп без ошибок	+	0	1	2 3	(463)
464.	Урок кончается через час.	предложение прочитано	1	2	3	раза	(464)
	The lesson ends in an hour.	число групп без ошибок	+	0	1	2 3	(465)
466.	По вечерам он два часа выступает по радио.						
	In the evenings he speaks over the radio for two hours.						
		предложение прочитано	1	2	3	раза	(466)
		число групп без ошибок	+	0	1	2 3	(467)
468.	Одному из этих мальчиков было холодно в три часа утра.						
	One of these boys was cold at three in the morning.						
		предложение прочитано	1	2	3	раза	(468)
		число групп без ошибок	+	0	1	2 3	(469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Russian. Are you ready?

470.	We'll go home when rain stops.	text read	1	2	3	times	(470)
	Мы пойдем домой, когда пройдет дождь.	groups without error	+	0	1	2 3	(471)
472.	Are you happy with your new job?	text read	1	2	3	times	(472)
	Вы довольны вашей новой работой.	groups without error	+	0	1	2 3	(473)
474.	He has been playing the violin for a year already.	text read	1	2	3	times	(474)
	Он уже год играет на скрипке.	groups without error	+	0	1	2 3	(475)
476.	The boy will wake up in a few minutes.	text read	1	2	3	times	(476)
	Мальчик проснется через несколько минут.	groups without error	+	0	1	2 3	(477)
478.	In the mornings he talks on the telephone for an hour.	text read	1	2	3	times	(478)
	По утрам он час говорит по телефону.	groups without error	+	0	1	2 3	(479)
480.	One of these students was bored in class at two in the afternoon.						
	Из этих студентов было скучно на уроке в два часа дня.						
		text read	1	2	3	times	(480)
		groups without error	+	0	1	2 3	(481)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СУЖДЕНИЯ/ GRAMMATICALITY JUDGMENTS

***В этом разделе пациент должен сказать правильны ли или нет фразы, которые ему читают. Если пациент считает, что фраза грамматически неправильна, его просят исправить её. Обведите "+", если пациент считает фразу правильной, независимо от того, правильна ли она в действительности ; обведите "-", если пациент считает фразу неправильной и , наконец, обведите "0", если пациент не отвечает. Если исправленная пациентом фраза приемлема, обведите "+"; обведите "-", если его фраза неприемлема, и "0", если пациент не знает, как ее исправить, или если пациент ошибочно сказал, что фраза правильна (в этом случае не может быть исправления фразы и соответствующей оценки), или если пациент не отвечает. Если правильная фраза (486, 492) рассматривается пациентом как

неправильная и затем в действительности делается неправильной в результате "исправления" ее пациентом, обведите знак "-" в обоих рубриках. Если же пациент изменяет фразу и не делает её при этом неправильной, то обведите "+" в рубрике "исправление".

***Читайте вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько фраз на русском языке. Вы скажете мне, правильны ли эти фразы. Если они неправильны, то я попрошу вас исправить их. Например, если вы услышите : "Прошлой ночью он видел сон со своим отцом", то вы скажете : "неправильно" и исправите : "Прошлой ночью он видел сон о своем отце." Вы готовы?

482.	Он меня обещал это сегодня закончить.	суждение	+	-	0	(482)
		исправление	+	-	0	(483)
484.	Никто хочет со мной играть.	суждение	+	-	0	(484)
		исправление	+	-	0	(485)
486.	Я вам завтра позвоню.	суждение	+	-	0	(486)
		исправление	+	-	0	(487)
488.	Она говорит английский очень хорошо.	суждение	+	-	0	(488)
		исправление	+	-	0	(489)
490.	Не пускайте ребенка в солнце.	суждение	+	-	0	(490)
		исправление	+	-	0	(491)
492.	Он ест суп ложкой.	суждение	+	-	0	(492)
		исправление	+	-	0	(493)
494.	Когда он кончил, он вошел комнату.	суждение	+	-	0	(494)
		исправление	+	-	0	(495)
496.	Я смотрю детей играть.	суждение	+	-	0	(496)
		исправление	+	-	0	(497)

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500,504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say : "He is thinking to his mother", you say : "incorrect" and you correct it : " He is thinking of his his mother". Ready?

498.	I promised to my son that we would go together.	judgment	+	-	0	(498)
		corrected sentence	+	-	0	(499)
500.	When are you leaving for Europe?	judgment	+	-	0	(500)
		corrected sentence	+	-	0	(501)
502.	Nobody doesn't know where the book is.	judgment	+	-	0	(502)
		corrected sentence	+	-	0	(503)
504.	We covered 300 kilometers today.	judgment	+	-	0	(504)
		corrected sentence	+	-	0	(505)
506.	He understands in English perfectly.	judgment	+	-	0	(506)
		corrected sentence	+	-	0	(507)
508.	On the fresh air he felt much better.	judgment	+	-	0	(508)
		corrected sentence	+	-	0	(509)
510.	We went out from the house as soon as the rain stopped.	judgment	+	-	0	(510)
		corrected sentence	+	-	0	(511)
512.	We are listening how Anna is singing.	judgment	+	-	0	(512)
		corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

Дополнительные замечания, касающиеся любого, не выявленного объективными вопросами, аспекта выполнения теста пациентом.

дерево

1. apple

снег

2. snow

окно

3. lightning

молоток

4. hammer

рыба

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk	1. кресло
horse	2. молоко
shirt	3. рубашка
flower	4. стол
armchair	5. цветок
	6. вода
	7. галстук
	8. лошадь
	9. лист
	10. осёл